ETXADIKO, INTXAURRONDOKO, YOLDIKO ETA MINIESTADIOKO IGERILEKU ESTALIGABEEN EREMUETAKO JOLAS SOROPILARI LOREZAINTZA ETA MANTENTZE LANEN ZERBITZUA EGITEAREN KONTRATUKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS DEL CONTRATO DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE JARDINERÍA Y MANTENIMIENTO DEL CESPED RECREATIVO DE LAS ZONAS DE PISCINAS DESCUBIERTAS DE ETXADI, INTXAURRONDO, YOLDI, y MINIESTADIO Y DEL CESPED DEPORTIVO DEL MINIESTADIO EN TRAMITACIÓN ORDINARIA Y PROCEDIMIENTO ABIERTO.

1. KONTRATUAREN XEDEA.

Kontratuaren xedea da zerbitzu hauek egitea: lorezaintza orokorra; zuhaitz eta heskaien lorezaintza; eta jolas soropila mantentzea, Kiroletako Udal Patronatuaren kanpo igerilekuetako belar eremura sartzen diren gizabanakoek erabil dezaten; eta Kiroletako Udal Patronatuaren kirol instalazio jakin batzuetako (ondoren zehaztu ditugunak, gutxi gorabeherako aurrekontu garbiekin batera) kirol soropil naturala mantentzea:

ETXADI (19.000,00 €)
INTXAURRONDO (15.000,00 €)
YOLDI (9.000,00 €)
MINIESTADIOA (47.000,00 €)*
* (2014ko azaroraino indarrean dirau beste kontratu batek; abenduan, kontratu honetara sartuko da.)

GUZTIRA: 90.000,00 (gehi BEZa).

Enpresa esleipendunak kontratuko zerbitzuak egin beharko ditu, agiri honetan ezarritako baldintzetan eta zehaztutako ordutegiak betetzeko behar adina langile horretara jarrita.

1. OBJETO DEL CONTRATO.

El contrato tiene por objeto la prestación de los servicios de jardinería general, de arboles, setos, y el mantenimiento del césped recreativo para utilización de las personas que acceden a la zona de hierba de las piscinas exteriores del PMD y el césped deportivo natural de las siguientes instalaciones deportivas del PMD y presupuestos netos estimativos:

ETXADI (19.000,00 €)
INTXAURRONDO (15.000,00 €)
YOLDI (9.000,00 €)
MINIESTADIO (47.000,00 €)*
* (durante el año 2014 existe contrato en vigor que finaliza en noviembre 2014, incorporándose en diciembre al presente contrato.)
TOTAL: 90.000,00 € (más IVA).

La empresa adjudicataria deberá prestar los servicios del contrato con personal suficiente para cubrir los horarios que se establecen y en las condiciones que se señalan en el presente Pliego.

2.- INSTALAZIOEN ETA EGIN BEHARREKO ZERBITZUEN DESKRIBAPENA

2.A. Instalazioen deskribapena

1.- Etxadiko instalazioko lurrak:
I. eranskinekoak: jolas erabilerako

2.- DESCRIPCIÓN DE INSTALACIONES y SERVICIOS A PRESTAR

2.A. Descripción de las Instalaciones:

1.- Terrenos de la instalación de Etxadi:
Los del Anexo I , compuestos de zonas de uso

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

eremuak, ezpondak, heskaiak, zuhaitz eremua eta lorategi eremuak.	recreativo, taludes, setos, zona arbolada y zonas ajardinadas.
2.- Intxaurrondoko instalazioetako lurrak: II. eranskinekoak: jolas erabilerako eremuak, zuhaitz eremua eta heskaiak.	**2.- Terrenos de las Instalaciones de Intxaurrondo:** Los del Anexo II, compuestos de zonas de uso recreativo, zona arbolada y setos.
3.- Yoldiko instalazioetako lurrak: III. eranskinekoak: jolas erabilerako eremua, zuhaitz eremua eta heskaiak.	**3.- Terrenos de las instalaciones del Yoldi:** Los del Anexo III, compuesto de zona de uso recreativo, zona arbolada y setos.
4.- Anoetako miniestadioko instalazioetako lurrak: IV. eranskinekoak: jolas erabilerako eremua, heskai eta zuhaitz eremua, kirol eremua.	**4.- Terrenos de las instalaciones del Miniestadio de Anoeta:** Los del Anexo IV, compuesto de zona de uso recreativo, zona de seto y arbolado, zona deportiva.
2.B. Egin beharreko zerbitzuak	2.B. Servicios a prestar
2.B.1.Mantentzea bera	2.B.1. Mantenimiento propiamente dicho
Enpresa esleipendunak jolas soropila eta lorategiak mantendu beharko ditu instalazioetan. Horiek egoera onean mantentzeko lanak egin beharko ditu, baldintza teknikoen agiri honetan zehaztutakoa oinarritzat hartuta.	La empresa adjudicataria deberá mantener el césped recreativo y jardines de las diversas instalaciones, realizando las labores precisas para su correcto estado utilizando como base lo que se detalla en el presente pliego de prescripciones técnicas.
2.B.2. Koordinazioa	2.B.2. Coordinación:
Enpresa esleipendunak enpresa, enpresaren langileak eta Kiroletako Udal Patronatua koordinatzeko prestatutako langileak izan beharko ditu.	La empresa adjudicataria deberá contar con personal preparado para realizar la coordinación entre la empresa, los empleados de la misma y los técnicos del PMD.
Bai jolas erabilerako belarra, bai lorategi apaingarriak, heskaiak eta zuhaiztiak egoki mantentzeko, LAN HAUEK egin beharko dira:	Para el correcto mantenimiento tanto de la hierba de uso recreativo, como jardines decorativos, setos y arbolado las LABORES a realizar serán las siguientes:
2.B.3. Segatzea	2.B.3. Siega
Segatzea da soropila mantentzeko lan garrantzitsuenetako bat, duen erabilera dela kausa. Horregatik, lehentasunez zaindu beharreko lana izango da	La siega es una de las labores de mayor importancia en el mantenimiento del césped, dado el uso del mismo, por lo que será objeto de atención preferente por parte del

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

esleipendunarentzat.

Adjudicatario.

Lan hori sega makina profesionalekin egin ahalko da —direla makina helikoidalak, direla birakariak—, belarra egoki moztu dadin, eta hainbat altueratan, urte sasoiaren gorabeheran, belarra ondo hazi dadin. Segatze altuera **2 eta 5,5 cm** bitartekoa izan ahalko da, faktore hauen gorabeheran: beharrak eta urte sasoia; edafologia eta klima baldintzak; eta soropilaren hazkundea eta osasun egoera. *Segatze altuera* honela definituta dago: sega makinaren euste puntuek eratutako plano hipotetikoaren eta sega makinaren hortzaren arteko distantzia bertikala, hortz hori ebakitze posizioan dagoela, gainazal lau eta horizontal batean.

Esta labor deberá realizarse con segadoras profesionales, bien de tipo helicoidal, o rotativa de tal forma que permita un corte adecuado de la hierba y en diversas alturas en función de la época del año para favorecer su crecimiento. La altura de siega podrá oscilar entre **2 y 5,5 cm,** en función de las necesidades y época del año, de las condiciones edafo-climáticas y de las condiciones de crecimiento y sanidad del césped. Se entenderá *"altura de corte"*, como la distancia vertical medida entre el hipotético plano formado por los puntos de apoyo de la segadora y la cuchilla de la misma, cuando esta se encuentra en posición de corte y situada sobre una superficie lisa y horizontal.

Kirol erabilerako soropilerako, hainbat faktoreren gorabeheran aldatu ahalko da ebakitze altuera: kirol motaren gorabeheran (errugbia, futbola, atletismoa), eta tenperaturaren, hezetasunaren eta urte sasoiaren gorabeheran, belarra kirol erabilerarako egoki hazi dadin.

En el caso del césped deportivo la altura de corte podrá variar en función del tipo de deporte,(rugby, fútbol, atletismo,), y de las condiciones de temperatura, humedad, y época del año para favorecer el crecimiento adecuado para el uso deportivo.

Esleipendunaren betebeharra da soropil eremuko ertzak ebakitzea, eta lan horretarako beharrezko profilagailuak eta ertz-mozteko segagailuak izango ditu.

El Adjudicatario está obligado al recorte de los bordes del terreno de césped y dispondrá para ello de las perfiladoras y segadoras cortabordes necesarias para la realización de tal labor.

Esleipendunak; belar eremuak kalitaterik hoberena izan dezan, mozte lanetako hondarrak jaso beharko ditu, eta Donostiako udalerrian lorezaintzako eta inausketako hondarrak kudeatzeari buruz aplikagarri diren arauei jarraituz kudeatu beharko ditu.

El Adjudicatario en aras de conseguir la mejor calidad de la superficie de hierba, estará obligado a la recogida de los restos de corte y a su gestión de acuerdo a la normativas sobre gestión de restos de jardinería y poda aplicables en el Municipio de Donostia- San Sebastián.

2.B.4. Ureztatzea

2.B.4. Riego

Enpresak adierazi edota programatu eta ikuskatuko du eremu bakoitza ureztatzea, zoruak landareak normal hazteko eta garatzeko beharrezko ur proportzioa izateko behar duen maiztasunarekin.

La empresa indicará y/o programará y supervisará el riego de los diversos espacios, con la frecuencia adecuada para que el suelo tenga el porcentaje de agua útil necesario para su normal crecimiento y

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Horretarako, klimaren eta zoruaren egoerari erreparatuko zaio.	desarrollo, para ello se atenderá a las condiciones de clima y de suelo existentes.
Instalazio bakoitzeko ureztatze sistemak Kiroletako Udal Patronatuaren jabetzakoak dira, eta haiek erabili eta maneiatzea haren erantzukizunpekoa da. Horregatik, enpresa esleipendunak garai bakoitzerako ureztatze aldiak eta denborak adierazi beharko ditu, instalazio zehatz bakoitzean jarritako sistemetan programa ditzaten.	Los sistemas de riego de cada instalación son propiedad del PMD, y su utilización y manipulación es bajo su responsabilidad. Por ello la empresa adjudicataria deberá indicar los periodos y tiempos de riego para cada época, con el fin de programarlos en los sistemas instalados en cada instalación en concreto.
Kontsumitutako ura Kiroletako Udal Patronatuaren kontura izango da. Esleipendunak baliabide horren erabilera efizienterako irizpideak aplikatu beharko ditu, behar baino ezertxo ere gehiago kontsumitu ez dadin.	El agua consumida es a cuenta del PMD, debiendo el Adjudicatario adoptar criterios de eficiencia en el uso de este recurso, sin consumir más cantidad de la estrictamente necesaria.
Kontu handia izango da ureztatze sarean gaizki itxita, hondatuta edo behar ez bezala dauden elementuengatik ura gal ez dadin. Hala dauden elementuen berri berehala eman behar zaio Kiroletako Udal Patronatuari: inprimaki normalizatu batean, gorabehera hori jakinaraziko da, konpon dadin.	Se tendrá especial cuidado en evitar pérdidas de agua por elementos de la red de riego mal cerradas, estropeadas o por cualquier otro motivo no funcionen de forma adecuada, debiendo de dar aviso inmediato al PMD , mediante impreso normalizado donde se notifique dicha incidencia para proceder a su reparación.
Tratatze eta mantentze bide berriak adieraziko dira (halakorik izanez gero), ura aurrezteko irizpideak ezartze aldera. Edatekoa ez den ura (ur freatikoa, euri ura, ur grisak) erabili ahalko da, baldin Administrazioak hala galdatzen badu eta esleipendunari erabilgarri jartzen badio.	Se indicarán posibles nuevas formas de tratamiento y/o mantenimiento para establecer criterios de ahorro de agua. Se podrán usar agua no potable (freatica, pluvial, grises), si la administración lo exige poniéndola a disposición del adjudicatario.
<u>2.B.5. Ongarriztatzea</u>	<u>2.B.5. Fertilización</u>
Soropilaren ongarriztatzea haren elikagai beharretara, haren garapen mailara, haren osasun egoerara eta zoruaren nahiz klimaren egoerara egokituko da.	La fertilización del césped se adecuará a sus necesidades nutritivas, su grado de desarrollo, su estado sanitario y a las condiciones de suelo y de clima.
Esleipendunaren kontura izango dira beharrezko ongarriak. Esleipendunak, lan planen barruan, agiri hauek aurkeztuko ditu: *ongarriztatze plana,* formulazioak, dosiak eta aplikatze maiztasunak zehazten dituena; eta erabiliko diren *produktuen*	Los fertilizantes necesarios correrán por cuenta del Adjudicatario. El Adjudicatario presentará, incluidos en los planes de trabajo, el correspondiente *plan de fertilización* donde se recogerán específicamente las formulaciones, dosis y frecuencias de aplicación, así como las

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

fitxa teknikoak. Produktu horiek ingurumena errespetatu beharko dute, irizpide espezifikoei jarraituz.

fichas técnicas de los productos a utilizar que deberán ser respetuosos con el medio ambiente de acuerdo a los criterios específicos.

Ongarriztatzea minerala izan ahalko da (30 g / m^2) edo organikoa (1 kg / m^2). Eremu eta instalazio bakoitzeko heskaiak eta zuhaitzak ere ongarriztatu beharko dira.

El abonado podrá ser mineral a razón de 30g/m^2 u orgánico, a razón de 1 kg/m^2 , igualmente se deberán abonar los setos y los arboles de cada zona e instalación.

Ongarriztatze plan hori mantentzealdian lortutako emaitzen arabera aldatu ahalko da, bai eta soropilaren hazkundealdian izandako aldakuntzen arabera ere. Horretarako, Kiroletako Udal Patronatuko zerbitzu teknikoei jakinarazi beharko dio, erabili beharreko produktuko eta haien fitxa teknikoetako aldakuntza horiek onar ditzan. Produktuetan eta haien aplikazioan aldaketak egin beharra erabakitzeko, hori justifikatzen duten analisiak aurkeztu beharko dira. Analisi horien gastuak esleipendunak ordainduko ditu.

Este plan de fertilización podrá variarse en función de los resultados obtenidos a lo largo del mantenimiento y de las variaciones que puedan ocurrir durante el crecimiento del césped. Debiendo para ello informar a los servicios técnicos del PMD para aprobar dichas modificaciones tanto en el producto a aplicar como en sus fichas técnicas. Para determinar la necesidad del cambio en los productos y su aplicación, será necesario la presentación de los correspondientes análisis justificativos, cuyos gastos correrán por cargo del Adjudicatario.

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

<u>Ongarriztatzeko eta zorua hobetzeko lanetarako ingurumen irizpide espezifikoak</u>

<u>Criterios medioambientales específicos para las tareas de fertilización y mejora del suelo:</u>

* Ongarri kimikorik ez da erabiliko, Administrazioak zehaztutako eremuetarako izan ezik.

* El uso de fertilizantes químicos queda reducido únicamente a las áreas que así se especifiquen por la administración.

* Gainerako eremuetan, zoruaren kalitate fisiko eta kimikoa hobetzeko, konposta jarriko da, edota konpostean aberats diren zoru medeapenak egingo zaizkie.

* Para el resto de áreas la mejora de la calidad física y química del suelo se hará con la aportación de compost o enmiendas de suelo ricas en compost.

* Aintzat hartuko da gai horretan Europako etiketa ekologikoaren irizpideak betetzea, zoru medeapenetan edo laborantza substratuetan dauden gaiei eta haien konposizioari dagokienez.

* Se valorará que éste cumpla con los criterios de la Etiqueta Ecológica Europea de composición y sustancias presentes en enmiendas de suelo o sustratos de cultivo.

* Birlandatze bat egiten denean edo berdegune berri bat sortzen denean, lur medeapenak jarriz gero, medeapen horiei buruz aintzat hartuko dira ondorengo hauek:
  * zohikatzik gabekoak izatea
  * gai horretan Europako etiketa ekologikoaren irizpideak betetzea, zoru

* Cuando se haga una replantación o se cree una nueva zona verde y se añadan enmiendas al suelo, se valorará que éstas:
  * sean libres de turba
  * cumplan con los criterios de la Etiqueta Ecológica de composición y sustancias

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

medeapenetan dauden gaiei eta haien konposizioari dagokienez.

presentes en enmiendas del suelo.

2.B.6. Kontrol fitosanitarioa

2.B.6. Control Fito-sanitario

Esleipendunaren kontu izango da soropilaren gaixotasunaren aurkako borroka. Etengabe ikuskatu beharko du soropilaren egoera, eta behar denean tratatu. Kiroletako Udal Patronatuari idatziz jakinarazi beharko dizkio gaixotasuna, kausak eta egin beharreko tratamendua.

Correrá a cargo del adjudicatario la lucha contra las enfermedades del césped, debiendo supervisar permanentemente su estado y tratar cuando fuese preciso, debiendo informar por escrito al PMD de la enfermedad, causas y tratamiento a realizar.

Era berean, indarrean diren arauei jarraituz tratamendu kimikoa behar ez bezala aplikatzeak ekarritako edozein kalteren berri eman beharko dio.

Así mismo, cualquier daño derivado de la incorrecta aplicación del tratamiento químico según la normativa vigente.

Gai horiek aplikatzeko, segurtasunaren eta jendeari jakinaraztearen neurriak hartuko dira. Adibidez: seinaleztatzea, hesitzea, perimetroa mugatzea eta sartzea mugatzea edota aldi baterako ixtea, baldin Kiroletako Udal Patronatuko zerbitzu teknikoek egoki dela baderitzote.

Para su aplicación se adoptarán las medidas de seguridad e información al público, que pueden incluir: señalización, vallado, delimitación perimetral y limitación de acceso o el cierre temporal, si así se estimase oportuno por parte de los servicios técnicos del PMD.

Beharrezko produktu fitosanitarioak esleipendunaren kontura izango dira. Produktu fitosanitario horiek Nekazaritza, Elikadura eta Ingurumen Ministerioak homologatutako fitxak izan beharko dituzte. Fitxak lehiaketako dokumentazioan aurkeztuko dira, eta ondorengo ingurumen irizpide hauek kontuan hartu beharko dira orobat:

Los productos fitosanitarios necesarios correrán por cuenta del Adjudicatario, debiendo disponer de fichas homologadas por el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, que serán presentadas en la documentación del concurso, igualmente se deberán tener en cuenta los siguientes criterios medioambientales:

* Produktu biozidak edo fitosanitarioak albait gutxien aplikatuko dira, baina berdeguneetako landareen osasuna bermatuz. Horretarako, lizitatzaileak izurrien kontrolerako plan integrala aurkeztu beharko du. Planean zehaztuko da zer tratamendu emango dion arazo bakoitzari (prebentziozkoa, mekanikoa, termikoa, biologikoa), eta esleitze irizpideetan balioztatuko da. Berebat, erabiliko dituen produktuak (kasu bakoitzerako berariazkoak) zehaztuko dira. Tratamendua planari jarraituz egingo

* La aplicación de productos biocidas o fitosanitarios se ha de reducir al máximo posible pero garantizando la salud de la vegetación de las zonas verdes. Para ello el licitador ha de presentar un plan de control de plagas integral detallando el tratamiento que dará a cada roblemática (preventivo, mecánico, térmico, biológico) y que se valorará en los criterios de adjudicación. También se detallarán los productos que utilizará, que en cada caso serán específicos. El tratamiento se hará según el plan y cuando las condiciones climáticas sean las adecuadas.

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

da, eta eguraldia egokia denean.

* Aintzat hartuko da produktu hauek erabiltzea:

* 255/2003 Errege Dekretuari jarraituz N, T, T+ edo C motakotzat sailkatuta ez daudenak.

* 255/2003 Errege Dekretuari jarraituz R45, R46, R60, R61, R62, R63 eta R64 esaldiekin sailkatuta ez daudenak.

* Potentzialki biometagarriak ez direnak. Horretarako, osagai aktibo organikoek duten oktanol/ur (Log Kow) banaketak < 3 izan beharko du, Ekonomia Lankidetza eta Garapenerako Antolakundearen 107 edo 117 metodoari edota 123 metodo proiektuari jarraituz; eta konposatu inorganikoen biokontzentrazio faktore erregistratuak ≤ 100 izan beharko du, Ekonomia Lankidetza eta Garapenerako Antolakundearen 305 metodoari jarraituz. Beste test baliokide batzuk ere onartuko dira.

* Biodegradagarriak izatea (ready biodegradability), Ekonomia Lankidetza eta Garapenerako Antolakundearen 301 A-F metodoari edo haren baliokide den bati jarraituz.

2.B.7. Beste zeregin batzuk

2.B.7.1. Aireztatzea, destrinkotzea, areatzea

Lan horrekin, soropil naturaleko eremuetan erabiltzearen poderioz gertatzen den trinkotzea zuzendu nahi da. Hala, zoruaren gas trukea aldeztu nahi da, bai eta uraren perkolazioa ere. Lan hori bide mekanikoz egingo da, gutxienez 7 cm sakoneraraino iritsita eta metro koadroko 200 zulo eginda. Urtean gutxienez zulatze bat egingo da; aukeran, udaberrian edo udazkenean, eta lur bakoitzaren behar

* Se valorará el uso de productos:

* no clasificados como N, T, T+ o C según el Real Decreto 255/2003

* no clasificados con las frases R45, R46, R60, R61, R62, R63 y R64, según el mismo R.D. 255/2003.

* potencialmente no bioacumulable. Para ello, los componentes activos orgánicos han de tener un coeficiente de reparto octanol/agua (Log Kow) <3 según el método 107 o 117 o el proyecto de método 123 de la OCDE; y los compuestos inorgánicos, un FBC (factor de bioconcentración) registrado ≤ 100 según el método 305 de la OCDE. También se aceptarán otros test equivalentes.

* Biodegradables (ready biodegradability) según el método 301 A-F de la OCDE o equivalente.

2.B.7. Otras labores

2.B.7.1. Aerificación, Descompactación, escarificado

Con esta labor se pretende corregir el apelmazamiento que ocurre con el uso, en las zonas de césped natural, favoreciendo de esta manera el intercambio gaseoso del suelo y la *percolación* del agua. Esta labor se realizará de forma mecánica, profundizando al menos 7 cm y con una densidad de 200 orificios por metro cuadrado. Se realizarán al menos un pinchado anual, preferiblemente en primavera

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

berezien mende.

Instalazio bakoitzak barnealdetik du ureztatze sistema jarrita. Beraz, konturik handienaz hartu beharko dira aplikatu beharreko neurriak, instalazio horiei kalte ez egitearren. Helburu horrekin, instalazioaren planoak ageri dira **I. II. III. eta IV. eranskinetan.**

Lan horiek egitearen kostuak esleipendunaren kontura izango dira.

2.B.7.2. Hareaztatzea, berriz ereitea

Soropilaren gainean silizezko harearen geruza mehe bat edo substratu bat zabaltzean datza lan hau. Hainbat helburu ditu, adibidez: lurra behar bezala berdinduta mantentzea. Feltroaren lodiera txikiagotzen laguntzen du, aurrez zulatze edo areatze lana eginda, zoruaren azaleko lehen zentimetroetako mikrobio jarduera aktibatuz; eta gaixotasun kriptogamikoen eta algen agerpena gutxitzen du, besteak beste. Hareaztatze makinak erabiliz egingo da. Horrela, eremu osoan lan uniformea egin ahal izango da. Dosiak aldatu ahalko dira, hainbat faktoreren arabera: lortu nahi den helburua; soropilaren ezaugarriak eta egoera edafoklimatikoa; soropilaren egoera begetatiboa, elikadurazkoa, eta abar. Lan horretarako, soropilari eusten dion lur geruzaren ezaugarri berak dituen material bat erabiliko da. Oro har, gutxienez bi hareaztatze lan egingo dira urtero.

Erabiliko den harearen edo substratuaren ezaugarri fisikoak zehaztu beharko dira, ziurtagiri bidez, produktuaren kalitatea egiaztatzearren.

2.B.7.3. Beste batzuk

Atal honetan sartuko dira, deskribatutako lanez gainera, soropila egoera onean

y /o otoño y en función de la necesidad del terreno especifico.

Cada instalación dispone de sistema de riego empotrado por lo cual se deberán extremar las medidas a aplicar con el fin de no perjudicar dichas instalaciones, para ello se adjuntan planos de la instalación en los **Anexos I, II, III y IV**

Los costes derivados de la realización de estas labores son a cargo del Adjudicatario.

2.B.7.2. Recebado, resiembra:

Esta labor, consistente en el extendido de una ligera capa de arena de silice y/o sustrato sobre el césped, tiene varias finalidades, entre otras, ayudar a mantener el necesario nivelado del terreno, ayuda a reducir el grosor del fieltro con una labor previa de pinchado o escarificado, mediante la activación de la actividad microbiana de los primeros centímetros del suelo y reduce la aparición de enfermedades criptogámicas o algas, entre otras. Se realizará mediante el empleo de recebadoras, lo que permitirá la realización de una labor uniforme en todo el terreno. La dosificación podrá variar en función del objetivo a lograr, de las condiciones edafoclimáticas y de las características del césped, su estado vegetativo, nutricional, etc. Se empleará para esta labor un material de idénticas características a la capa portacésped existente en el terreno. Se realizarán de forma genérica en todo el terreno, al menos, dos labores de recebado en el año.

Se deberán especificar las características físicas de la arena y/o sustrato a emplear mediante certificación con el fin de comprobar la calidad del producto.

2.B.7.3. Varios

Se entiende como varios, aquellas labores además de las descritas, que se entienden

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

izateko beharrezko jotzen direnak.	como necesarias para el correcto estado del césped.
3.- ANTOLAKUNTZA ETA LANEKO PLANA	**3.- ORGANIZACIÓN Y PLAN DE TRABAJO.**
Esleipendunak, kontratualdiaren lehen hilabetean, lan plan bat aurkeztuko du instalazio bakoitzerako. Lan planean, zehatz-mehatz adieraziko dira egin asmo diren lanak, erabiliko diren mota guztietako baliabideak zehaztuta.	El Adjudicatario presentará, durante el primer mes de contrato, un Plan de trabajo para cada instalación en concreto. En el Plan de Trabajo se indicará con el máximo detalle posible las labores que se prevén realizar, indicando los medios de todo tipo que se vayan a emplear.
Egin beharreko gutxieneko lan plana baldintzen agiriaren **V. eranskinean** ageri da. Hor jasota daude egin beharreko gutxieneko lanak eta haien maiztasunak.	El Plan de trabajo mínimo a realizar será el indicado en el **Anexo V** del pliego, donde se recogen las labores mínimas a realizar y sus frecuencias.
Aurreikusitako zereginen lan planaz gainera, egindako lanaren txostena aurkeztu beharko du esleipendunak. Txosten horretan zehaztuko da zenbateraino bete den berariazko lan plana, zer desbideratze izan diren, eta zer gorabehera izan diren.	Las labores del Plan de trabajo previsto, se acompañará de un informe del trabajo realizado, por el Adjudicatario, en el que se detallará el nivel de cumplimiento, las desviaciones e incidencias con respecto al Plan de Trabajo especifico.
Kontratuaren mugak	Limitaciones del contrato.
Esleipendunak ezingo du kontserbatu beharreko elementu eta gainazalen patologia, forma, egokiera edo irizpidea aldatuko duen obra berririk edo hobekuntzarik egin, salbu eta Kiroletako Udal Patronatuko zerbitzu teknikoei aurrez galdetu bazaie, haiek berariazko baimena eman badute, eta kontratua handitzea ez badakar.	El Adjudicatario no podrá realizar obras nuevas ni mejoras que alteren o modifiquen la patología, forma, disposición o criterio de los elementos y superficies a conservar, salvo consulta previa y autorización expresa de los servicios técnicos del PMD que no supongan incremento del contrato.
4.- ERAKUNDE ESLEIPENDUNAREN BETEKIZUNAK	**4.- REQUISITOS DE LA ENTIDAD ADJUDICATARIA**
Administrazio baldintzen agirian ezarritako betekizunak gorabehera, esleipendunak:	Independientemente de los requisitos que se establecen en el pliego de prescripciones administrativas, el Adjudicatario:
* Behar adina langile izan beharko ditu, behar bezala hezitakoak, baldintzen agirian adierazitako mantentze lanak egiteko.	* Deberá contar con el personal suficiente y formado, para realizar las labores de mantenimiento indicadas en el pliego.

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

* Agindutako lanak egiteko beharrezko makinak, kamioiak, furgonetak eta bestelako ibilgailuak izango ditu.	* Dispondrá de la maquinaria, camiones, furgonetas y otros vehículos necesarios para realizar los trabajos encomendados.
* Jakintza tekniko eta esperientzia egokiak dituen norbait izendatuko du, kontratuaren segimendurako erreferentziazko pertsona izan dadin. Pertsona horrek telefono mugikorra eta posta elektronikoa izango ditu, komunikazio hori bideratzeko.	* Deberá existir una persona nombrada por el Adjudicatario con los conocimientos técnicos y experiencia adecuada, que sea la persona de referencia para el seguimiento del contrato, disponiendo de teléfono móvil y correo electrónico para mantener dicha comunicación.
* Produktu fitosanitario homologatuak erabiliko ditu. Produktu horiek produktu fitosanitarioen erabilera sostengagarrirako Espainiako Ekintza Plana bete beharko dute, Europako Erkidegoaren 2009/128 Zuzentarauko 4. artikuluan ezarritakoari eta Espainiako Planean adierazitakoari jarraituz.	* Utilización de productos fitosanitarios homologados y que cumplan el Plan de Acción Nacional para el uso sostenible de productos fitosanitarios, de acuerdo con lo indicado en el artículo 4 de la Directiva 2009/128/CE, y lo que indica el Plan Nacional.
* Osasun produktuen aplikatzailearen txartela izan beharko du, indarrean diren arauei jarraituz (produktu fitosanitarioen tratamenduen aplikatzaileen eta enpresen erregistroan inskribatuta).	* Disponer del carnet de aplicador de productos sanitarios de acuerdo a la normativa vigente.(Inscripción en registro de aplicadores y empresas de tratamiento de productos fitosanitarios).
* Kiroletako Udal Patronatuarekin koordinazio egokia egiteko laneko arriskuen plan espezifikoa aurkeztuko du.	* Presentar plan de Riesgo laborales especifico para realizar la coordinación correspondiente con el del PMD.
* Ingurumen kudeaketako irizpideak sartuko ditu, eta, besteak beste, kontuan hartuko ditu alderdi hauek:	* Incorporará criterios de gestión ambiental y tendrá en cuenta, entre otros, los siguientes aspectos:
* Borroka biologiko edo integraturako neurriak sartzea.	* Incorporación de medidas de lucha biológica o integrada
* Ingurumena errespetatzen duten lan metodoak sartzea. Adibidez: pixkanaka herbizidaren erabilera kentzea.	* Incorporación de métodos de trabajo respetuosos con el medio ambiente, por ejemplo; progresiva eliminación del uso de herbicida
* Mantentze-lan desberdindua. Hau da, mantentze lanak maiztasun edo mota desberdinekoak izatea, eremu jakin baterako.	* Mantenimiento diferenciado. Relativo a las distintas frecuencias o tipo de mantenimiento para un zona dada
* Ibilgailu eta makinen hotsa eta	* Disminución del ruido y la

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

kutsadura txikiagotzea.	contaminación de vehículos y maquinaria
* Energia eraginkortasuna.	* Eficiencia energética
* Materialak berrerabiltzea eta konpostatzea.	* Reutilización de materiales y/o compostaje
* Ureztatzearen erabilera efizientea. Ureztatze lanetan ur gutxiago kontsumitzearren, lizitatzaileek ureztatze efizienterako plana aurkeztu beharko dute. Esleitzean proposatutako neurriak aintzat hartuko dira.	* Gestión eficiente del riego. Con la intención de reducir el consumo de agua en las tareas de riego, los licitadores tendrán que presentar un plan de eficiencia en el riego, valorándose las medidas propuestas en la adjudicación.
5.- ENPRESAREN BERARIAZKO ESKUBIDE ETA BETEBEHARRAK	**5.- DERECHOS Y OBLIGACIONES ESPECÍFICOS DE LA EMPRESA.**
5.A. Mantentze lanei dagozkien eskubide eta betebeharrak	5.A. Derechos y Obligaciones en relación a las labores de mantenimiento
5.A.1. Eskubideak	5.A.1. Derechos
Kontratua gauzatzeari atxikita dauden eta Kiroletako Udal Patronatuaren jabetzakoak diren makinak kontratua gauzatzeko erabili ahal izateko eskubidea. Baldintzen agiri honen VI. eranskineko inbentarioan zehaztuta daude makina horiek (kirol soropilean lan espezifikoak egitekoak), eta Anoetako miniestadioan gordeta daude.	A disponer para la ejecución del contrato de la maquinaria propiedad PMD adscrita a la ejecución del contrato y que se describe en el inventario del anexo VI del presente pliego. (para realización de trabajos específicos en el césped deportivo), estanto depositado el mismo en el Miniestadio de Anoeta.
Materiala esleipendunaren eskura jartzen da, ondorengo baldintza hauekin:	El material se pone a disposición del adjudicatario del contrato en las siguientes condiciones:
1.- Kontratua esleitzean, esleipendunak haren egiaztapena egin beharko du, kontratua izenpetzen denetik 15 eguneko epean, makina horien egoerari buruz egoki deritzen gorabeherak adierazteko.	1.- A la adjudicación del contrato el adjudicatario deberá realizar una comprobación de su funcionamiento en el plazo de 15 días desde la firma para indicar aquellas incidencias que considere oportunas sobre el estado de dicha maquinaria.
2.- Epe hori igarota, makinak jasotzearen akta izenpetuko da. Une horretatik aurrera, esleipenduna izango da makinak egoki erabili eta mantentzearen arduraduna. Makinak egoera berean eman beharko ditu kontratua bukatzean.	2.- pasado el plazo se firmará un acta de recepción de la misma, siendo a partir de ese momento responsable de su buen uso y mantenimiento. Debiendo ser estregadas en las mismas condiciones a la finalización del contrato.
3.- Konponketak, matxurak, mantentze	3.- las reparaciones, averías, mantenimientos

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

programatuak, azterketak, esleipendunaren kontura dira, eta kontratuaren barrukoak.

programados, revisiones, se consideran a su costa y dentro del contrato.

4.- Makinak Kiroletako Udal Patronatuaren instalazio batetik bestera eraman daitezke. Debeku dira Kiroletako Udal Patronatuarenak ez diren erabilerak, salbu eta Kiroletako Udal Patronatuak berariaz eta idatziz lan jakin batzuetarako baimentzen badu.

4.- las maquinas podrán ser desplazadas entre instalaciones del PMD, quedando prohibido otro uso que no sea el del propio PMD, salvo que el PMD la autorice expresamente y por escrito para trabajos puntuales.

5.A.2. Betebeharrak

5.A.2. Obligaciones

1.- Kiroletako Udal Patronatuari instalazio bakoitzean egingo diren lanen egunak jakinaraztea.

1.- Notificar al PMD las fechas de realización de los trabajos en cada instalación.

2.- Edozein obrak edo konponketak, aldez aurretik, Donostiako Kiroletako Udal Patronatuko zerbitzu teknikoen baimena izan beharko du.

2.- Cualquier obra y/o reparación deberá tener la autorización previa de los servicios técnicos del Patronato Municipal de deportes de SS.

3.- Gorabeheren partea edo posta elektronikoa erabiliz, Kiroletako Udal Patronatuko zerbitzu teknikoei instalazioan izandako gorabeherak jakinaraztea.

3.- Comunicar mediante parte de incidencia y/o correo electrónico a los servicios técnicos del PMD las incidencias ocurridas en la Instalación.

4.- Zerbitzua egiteko beharrezko produktu, material eta makina guztiak ekartzea, bai eta haien fitxa teknikoak eta segurtasun fitxak ere. Produktuetarako beharrezko dosifikazio tresnak izan beharko ditu.

4.- Aportar todos los productos, materiales y maquinaria necesaria para la prestación del servicio, así como sus fichas técnicas y de seguridad, debiendo de disponer de aparatos de dosificación precisos para los productos.

5.- Sortutako hondakinen kudeaketa egokia bermatzea. Zehazki, honela jokatuko du:

5.- Garantizar la correcta gestión de los residuos generados, y en concreto actuando del siguiente modo:

5.1. Egur hondakin organikoak tokian bertan tratatuko dira, edo enpresaren instalazioetan, eta hitzartutako eremuetan bigungarriak (mulching) jartzeko erabiliko dira.

5.1. La fracción orgánica leñosa se triturará *"in-situ"*, o en las instalaciones de la empresa y se usará para los acolchados *(mulching)* en las zonas acordadas.

5.2. Arriskutsu ez diren ontziak, hiriko hondakinak gaika jasotzeko sistemari jarraituz bereizita, sistema horretara botako dira.

5.2. Los envases no peligrosos se separarán el las fracciones de recogida selectiva urbana y se tirarán en los mismos selectivamente.

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

5.3. Gai arriskutsuen ontziak bereizita bilduko dira, eta kudeatzaile baimendun baten bidez kudeatuko dira.	5.3. Los envases de productos peligrosos se recogerán separadamente y gestionarán a través de un gestor autorizado.
6.- Beharrezko segurtasun neurriak hartzea, Kiroletako Udal Patronatuko zerbitzu teknikoekin batera, lanek erabiltzaileei eragin diezaieketenean.	6.- Adoptar las medidas de seguridad necesarias, junto con los servicios técnicos del PMD cuando por motivos de realización del trabajo puedan afectar a personas usuarias.
7.- Zerbitzua egiteko erabiltzen diren elementu eta produktuak ordenan eta bilduta mantentzea.	7.- Mantener en orden y recogidos los elementos y productos que se utilicen para la realización del servicio.
8.- URTEKO txostena egitea. Datu hauek jasoko ditu:	8.- Emitir informe ANUAL que recoja:
a. Egindako mantentze lanak, gorabeherak, eta/edo instalazioak egoki mantentzeko gomendioak.	a. Las labores de mantenimiento realizadas, incidencias y/o recomendaciones para mantener de forma adecuada las instalaciones.
b. Erabilitako produktuen eta kopuruen balantzea.	b. Balance de productos y cantidades usadas.
c. Makinen eta ibilgailuen erregai kontsumoa.	c. Consumo de carburante de la maquinaria y de los vehículos.
d. Sortutako hondakinak, motaren arabera sailkatuta.	d. Generación de residuos segregada por fracciones.
e. Heziketa planaren garapena.	e. Desarrollo del plan de formación.
<u>5.B. LAN ARRISKUAK PREBENITZEARI dagozkion eskubide eta betebeharrak</u>	<u>5.B. Derechos y Obligaciones en relación a LA PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES.</u>
<u>5.B.1. Eskubideak</u>	<u>5.B.1. Derechos</u>
Kiroletako Udal Patronatuak kontratistari larrialdirako jardute plana entregatu beharko dio; eta, halakorik izanez gero, lanpostu ez espezifikoaren arriskuen balioztapena.	El PMD deberá hacer entrega al contratista del plan de actuación ante una emergencia y valoración de riesgos del puesto no específico, en su caso.
<u>5.B.2. Betebeharrak</u>	<u>5.B.2. Obligaciones</u>
Kontratistak, nahitaez, Kiroletako Udal Patronatuari agiri hauek aurkeztu beharko dizkio:	El contratista está obligado a presentar al PMD la siguiente documentación:

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

5.B.2.1. Kontratua esleitu baino lehen	5.B.2.1. Previo a la adjudicación del contrato:
* Kiroletako Udal Patronatuaren eraikinetan lan egingo duten langileen zerrenda (izena, bi abizen eta nortasun agiriaren zenbakia).	* Listado (nombres, dos apellidos y número del documento de identidad) de los trabajadores que vayan a realizar sus labores en los edificios del Patronato Municipal de Deportes.
* Tituluen kopia, hala behar izanez gero.	* Copia de las titulaciones correspondientes, en su caso.
* Mediku azterketa igaro izanaren edo azterketa hori eskaini izanaren egiaztagiria.	* Justificante de haber pasado revisión médica o documento de haberse ofertado dicha revisión.
* Kontratuaren xede diren eginkizunetako lan arriskuei buruzko dokumentazioa.	* Documentación relativa a los riesgos laborales objeto del contrato.
5.B.2.2. Kontratuaren indarraldian	5.B.2.2. Durante la vigencia del contrato
* Hilero, zerbitzuko langileen TC-1 eta TC-2 agirien kopia aurkeztea.	* Presentar, mensualmente, copia de los TC-1 y TC-2 del personal del servicio.

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Donostian, 2014ko apirilaren 25ean
San Sebastián, 25 de abril de 2014

Javier Nava Arrieta
Kirol guneko teknikaria
Técnico de zona deportiva

Yolanda Zorita Arratibel
Kirol instalazioen arduraduna
Responsable instalaciones deportivas

Donostia kirola
SAN SEBASTIÁN

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

ANEXO 0

INFORMACIÓN DE LOS CONTRATOS DE LOS TRABAJADORES QUE PRESTAN EL SERVICIO EN EL MINIESTADIO.

Nº	CATEGORIA	CONTRATO	% ASIGNACION ANUAL	ANTIGUEDAD
1	Oficial conductor	Indefinido (convenio jardineria)	3%	20/02/06
2	Encargado	Indefinido (convenio jardineria)	11%	13/09/06
3	Oficial jardinero	Indefinido (convenio jardineria)	15%	05/03/07
4	Oficial jardinero	Indefinido (convenio jardineria)	13%	17/10/94
5	Encargado	Indefinido (convenio jardineria)	39%	17/01/11
6	Encargado	Indefinido (convenio jardineria)	7%	05/01/95

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

I. ERANSKINA

Etxadiko instalazioa

1.- Planoa eta eremuak
- Zuhaiztia eta lorategiak
- Soropila: 2 214 m^2
- Beste batzuk: 2 766 m^2

2.- Ureztatze sistema

Deskribapena: Solarium eremu handi batez hornitutako kanpo igerilekuak dituen instalazioa, pinazeozko itxitura perimetral batek inguratua; barruan tamaina handi samarreko zuhaitzak ditu.

Buztin lurra du solarium eremuan; urak kanal perimetralaren bidez biltzen dira, eta *drem* hodiaz toki jakin batzuetan.

Ureztatze automatikoa, Kiroletako Udal Patronatuak kudeatutako programaren bidez.

ANEXO I

Instalación de Etxadi

1.- Plano y superficies
- Arbolado y zonas ajardinadas
- Césped: 2.214 m2
- Otros: 2.766 m2

2.- Sistema de riego

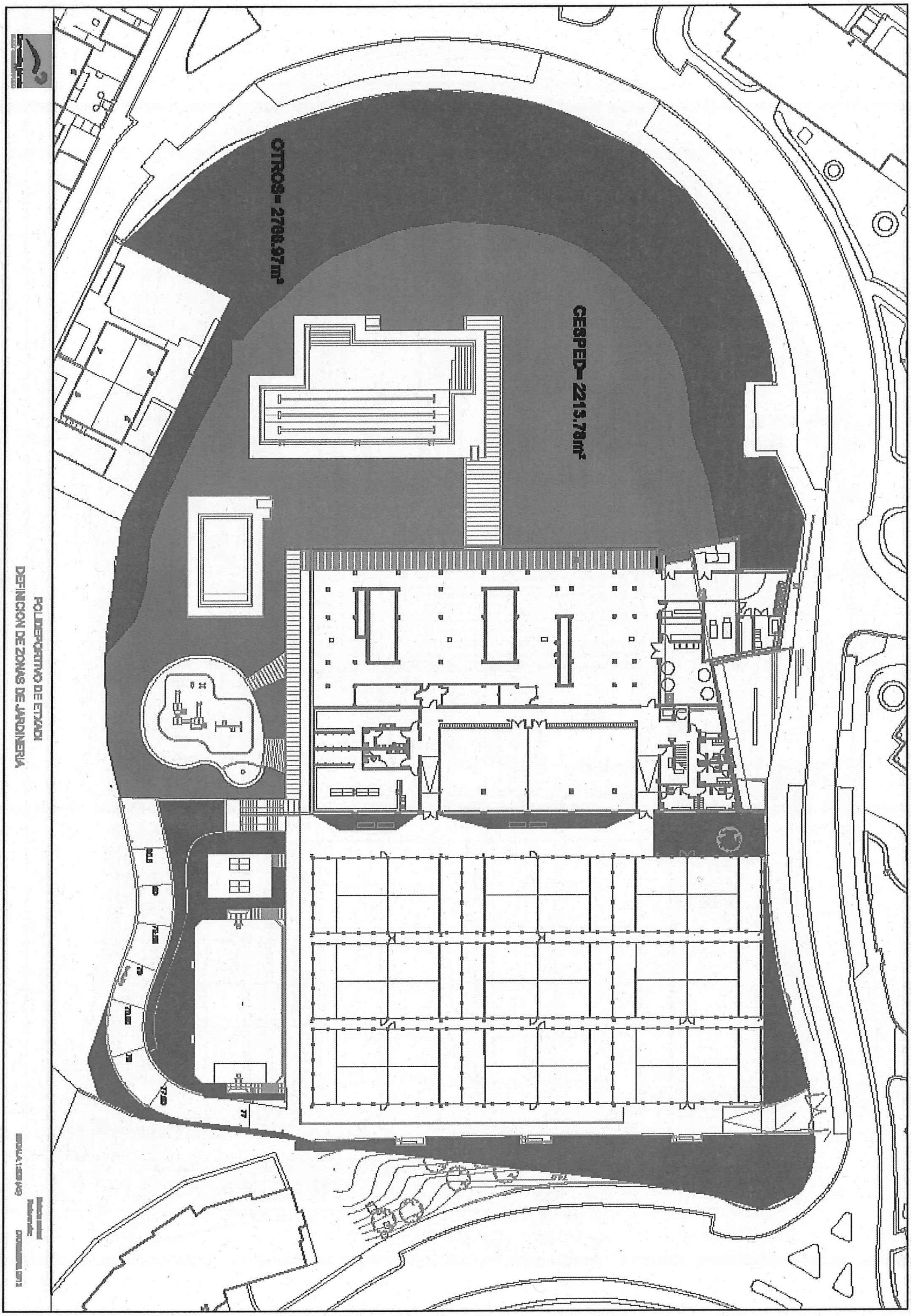
Descripción: Instalación con piscinas exteriores con una zona grande de solarium, rodeada de cierre perimetral de *"pinaceas"*, con arboles interiores de cierto porte.

Terreno arcilloso en zona de salarium, con recogida de aguas con canal perimetral y tubería "*drem*" en ciertas zonas.

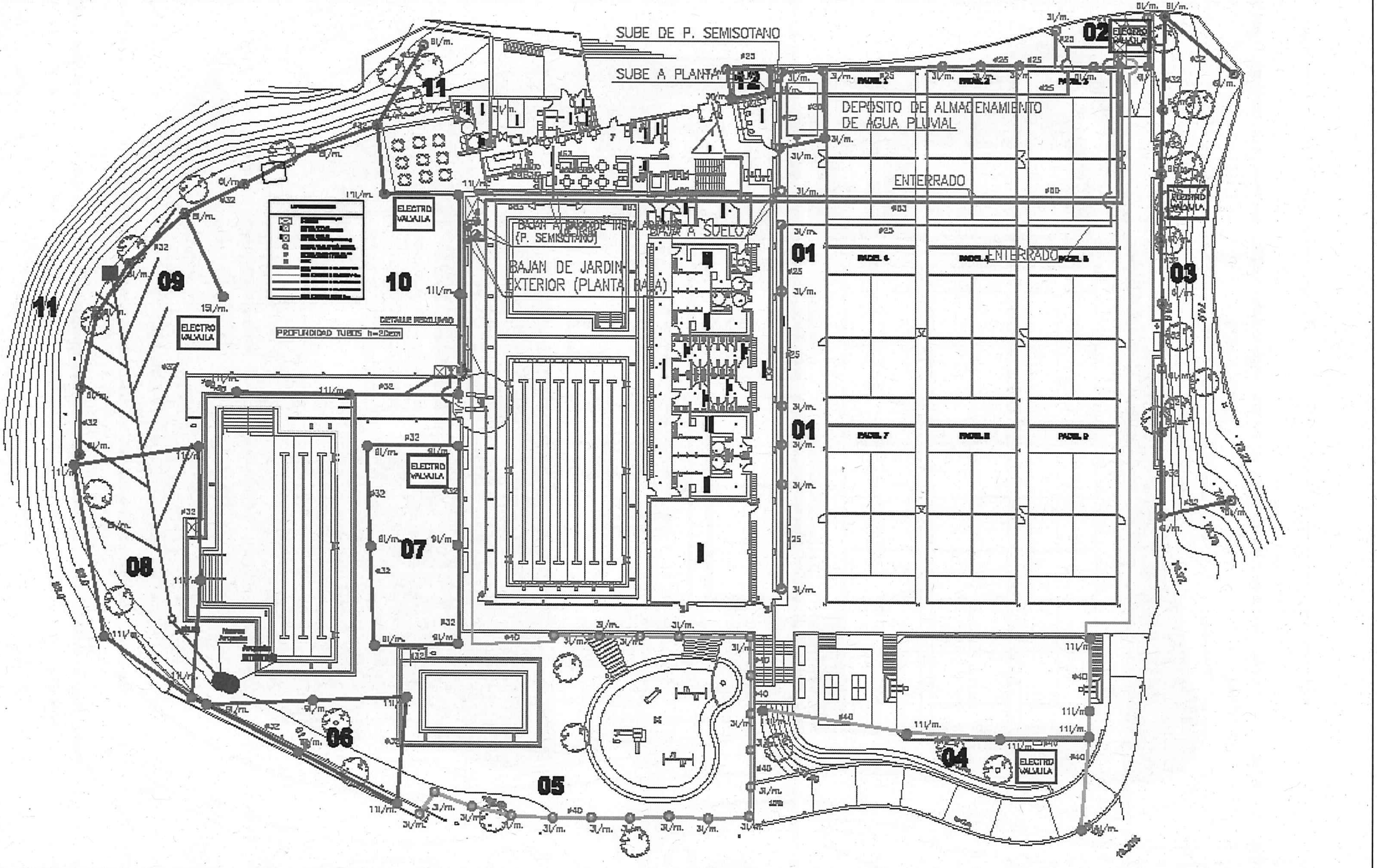
Riego automático, mediante programa gestionado por el PMD.

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org



OTROS= 2768.97m²
CESPED= 2213.78m²
POLIDEPORTIVO DE ETXADI
DEFINICION DE ZONAS DE JARDINERIA



PLANO DE RIEGO

POLIDEPORTIVO DE ETXADI

ESCALA 1:400

Estado actual

Referencias:

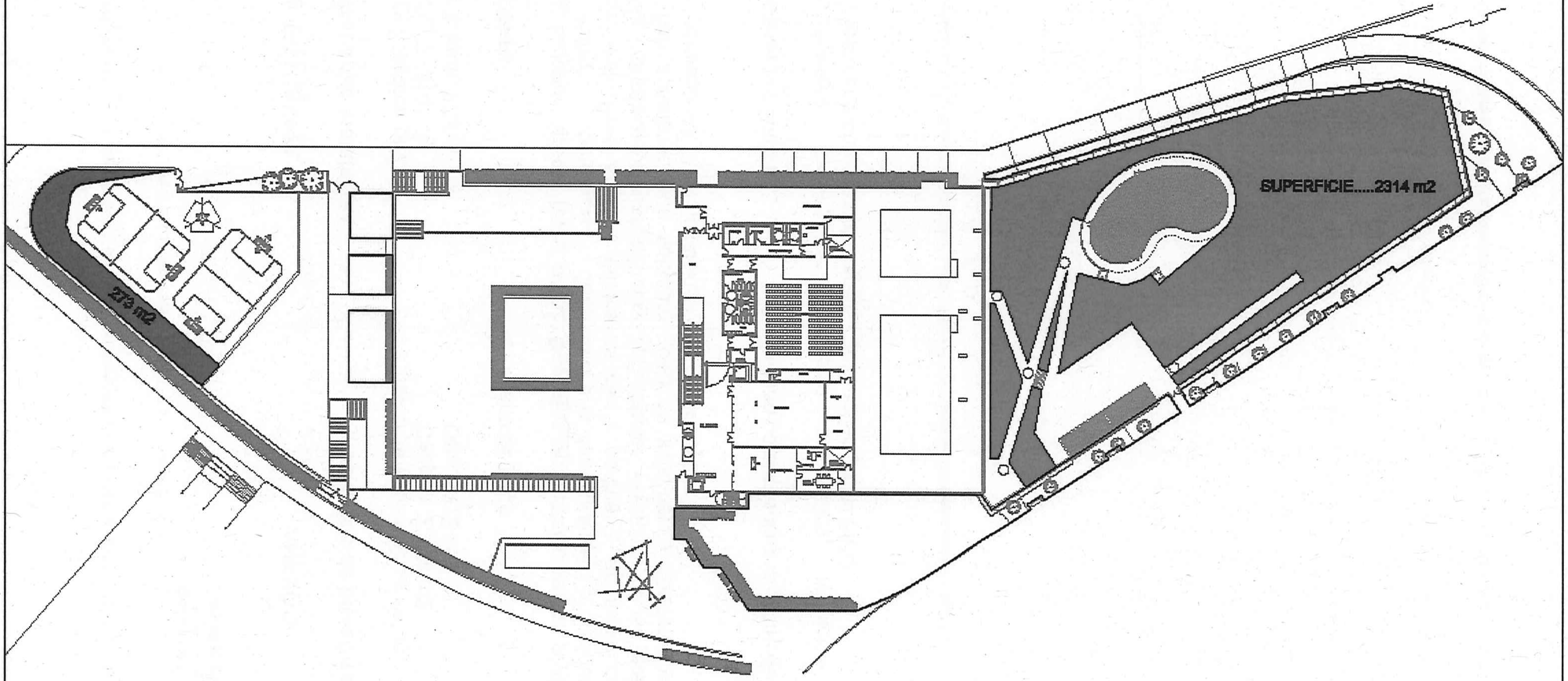
DICIEMBRE 2013

Donostia kirola

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

II. ERANSKINA	ANEXO II
Intxaurrondoko instalazioa	**Instalación de Intxaurrondo**
1.- Eremuen eta heskaien planoa - Soropila: 2. 314 m^2 - Beste batzuk: 273 m^2	1.- Plano de superficies y setos - Césped: 2.314 m2 - Otros: 273 m2
2.- Ureztatze planoa	2.- Plano de riego
Deskribapena: Solarium eremu handi batez hornitutako kanpo igerilekua duen instalazioa, zuhaixkak dituen sarezko itxitura perimetral batek inguratua; barruan tamaina handirik ez duten zuhaitzak ditu, solarium eremuan, eta palmondoak kirol jokalekuen eremuan.	**Descripción**: Instalación con piscina exterior con una zona grande de solarium, rodeada de cierre perimetral de malla con arbusto, con arboles interiores de no gran porte en zona de salarium, y palmeras en zona de pistas deportivas.
Betelana du solarium eremuan.	Terreno con terreplen en zona de salarium.
Ureztatze automatikoa, Kiroletako Udal Patronatuak kudeatutako programaren bidez.	Riego automático, mediante programa gestionado por el PMD.

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org



Donostia_kirola

PLANO DE JARDINERIA-PLANTA 0

CENTRO CIVICO DE INTXAURRONDO

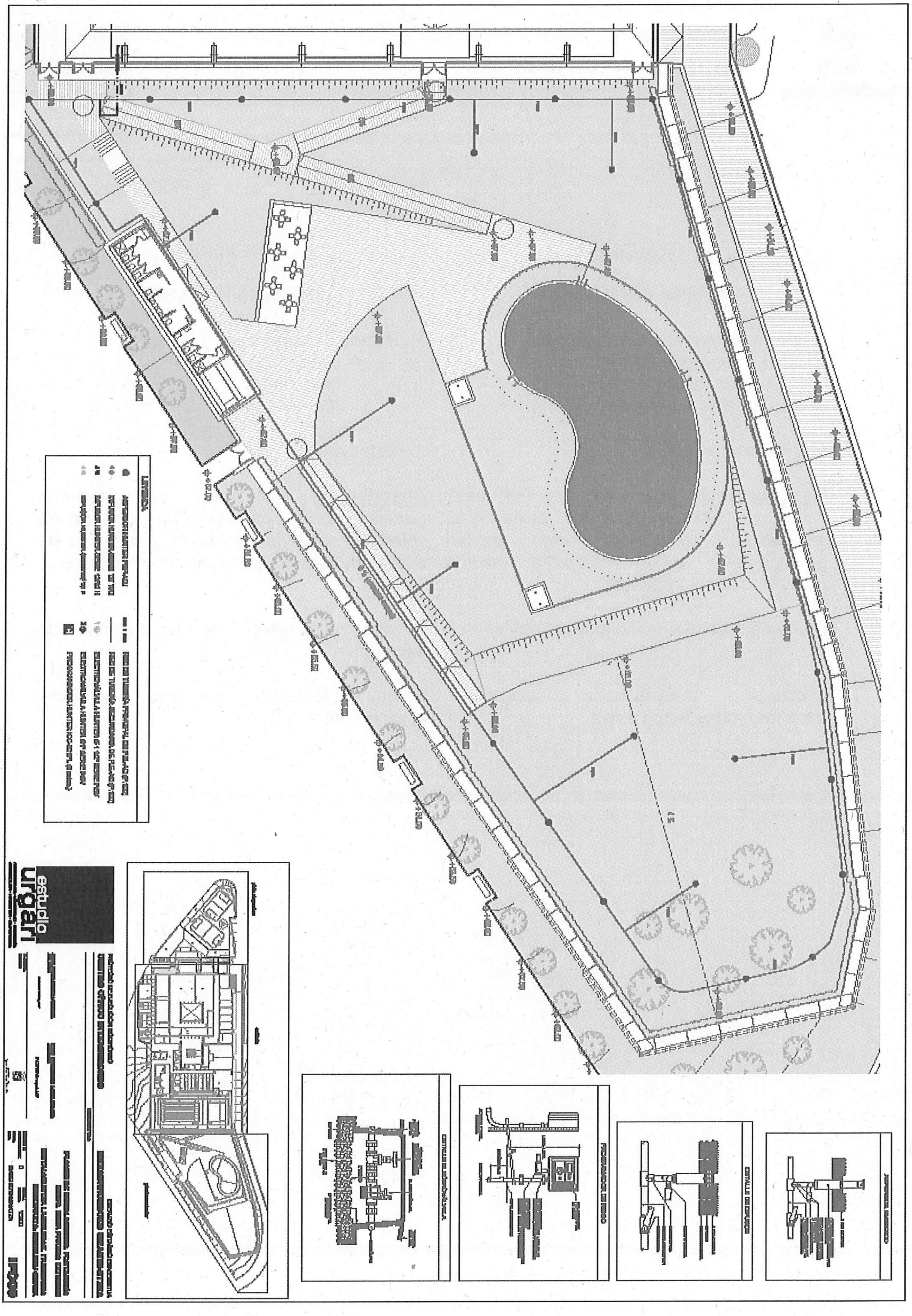
ESCALA 1:700

Estado actual
0/Z1

DICIEMBRE 2013

Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

IFK/CIF Q-2000542G



Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes

Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

III. ERANSKINA

Yoldiko instalazioa

1.- Eremuen eta heskaien planoak
- Soropila: 874 m^2
- Zuhaiztia
- Beste batzuk: 865 m^2

2.- Ureztatze sistema

Deskribapena: Solarium eremu txiki batez hornitutako kanpo igerileku txikia duen instalazioa, zuhaixkak eta landare apaingarriak dituen sarezko itxitura perimetral batek inguratua.

Betelana du solariumeko alderen batean.

Ureztatze automatikoa, programa daitekeen gune baten bidez.

ANEXO III

Instalación del Yoldi

1.- Planos de superficies y setos
- Césped: 874 m2
- Arbolado
- Otros: 865 m2

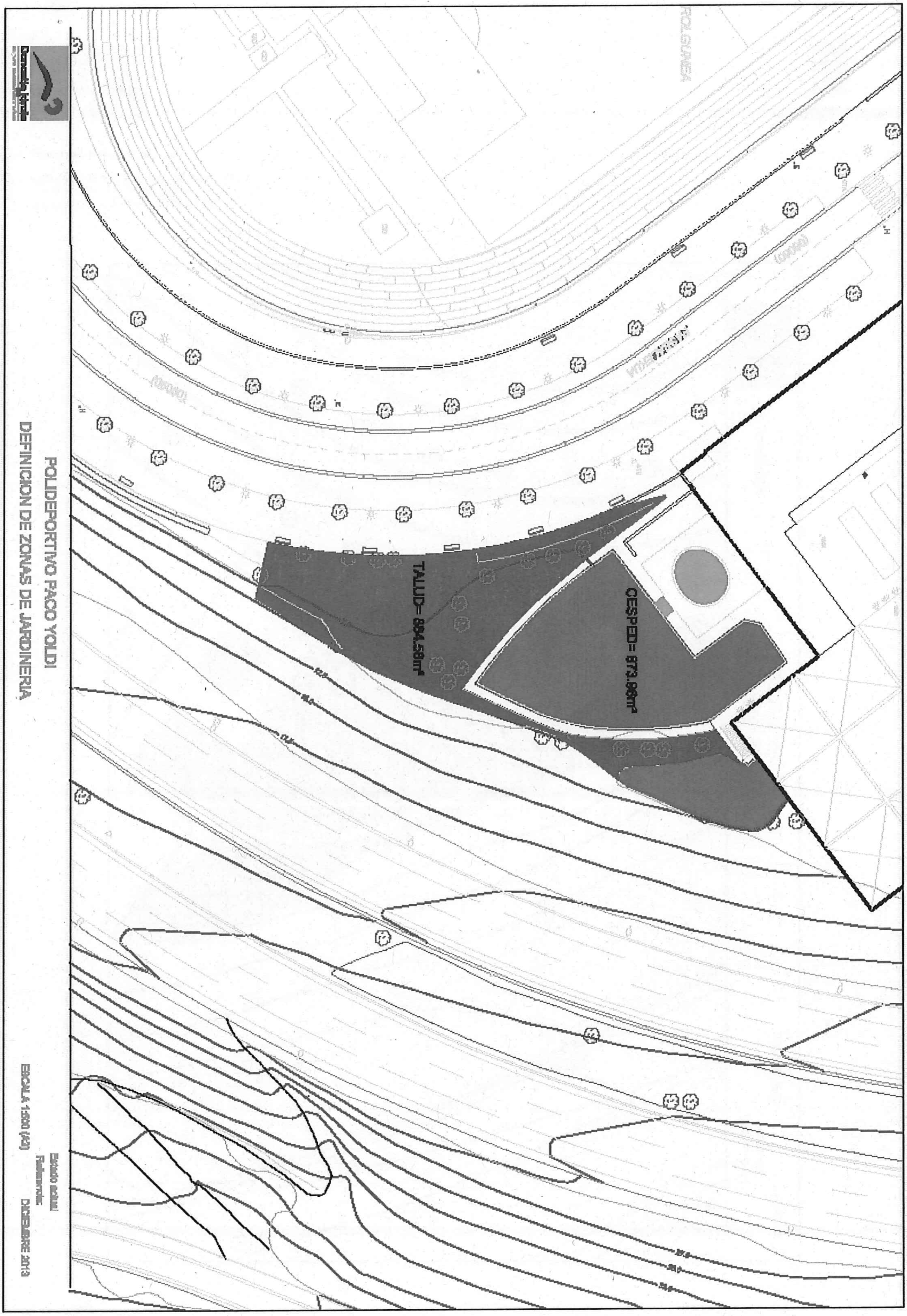
2.- sistema de riego

Descripción: Instalación con pequeña piscina exterior con una zona pequeña de solarium, rodeada de cierre perimetral de malla con arbusto, y plantas ornamentales.

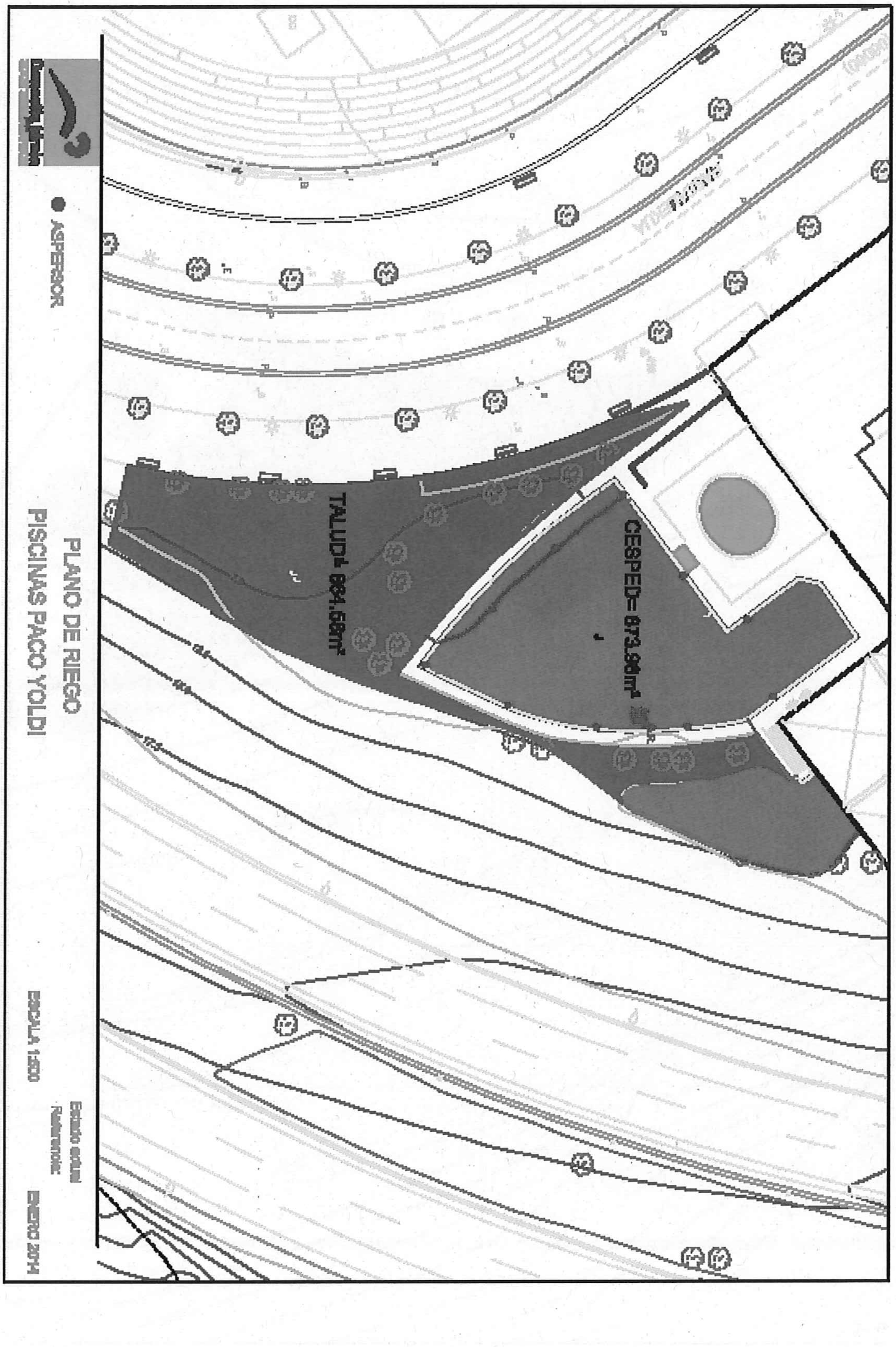
Terreno en terreplen en alguna zona de salarium.

Riego automático, mediante centralita programable.

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01



Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org



IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

IV. ERANSKINA

Miniestadioko instalazioa

1.- Eremuen eta heskaien planoak

- Soropila: 874 m^2
- Beste batzuk: 865 m^2
- Zuhaiztia

2.- Ureztatze sistema

Deskribapena: Atletismo, errugbi eta futbol zelaia duen kirol instalazioa, eskoletako eta federatutako lehiaketa eta partidetarakoa. Zohikatzez eratutako lurra, enkatxo geruzaren gainean, oso drainatze oneko geoehunarekin.

Lorategi perimetraleko eremu txikiak, belarrarekin eta tamaina handiko zuhaitzekin.

Ureztatze automatikoa, programa daitekeen gune batetik erregulatutako irismen handiko 8 kanoiz osatua.

ANEXO IV

Instalación del Miniestadio

1.- Planos de superficies y setos

- Césped: 874 m2
- Otros: 865 m2
- Arbolado

2.- Sistema de riego

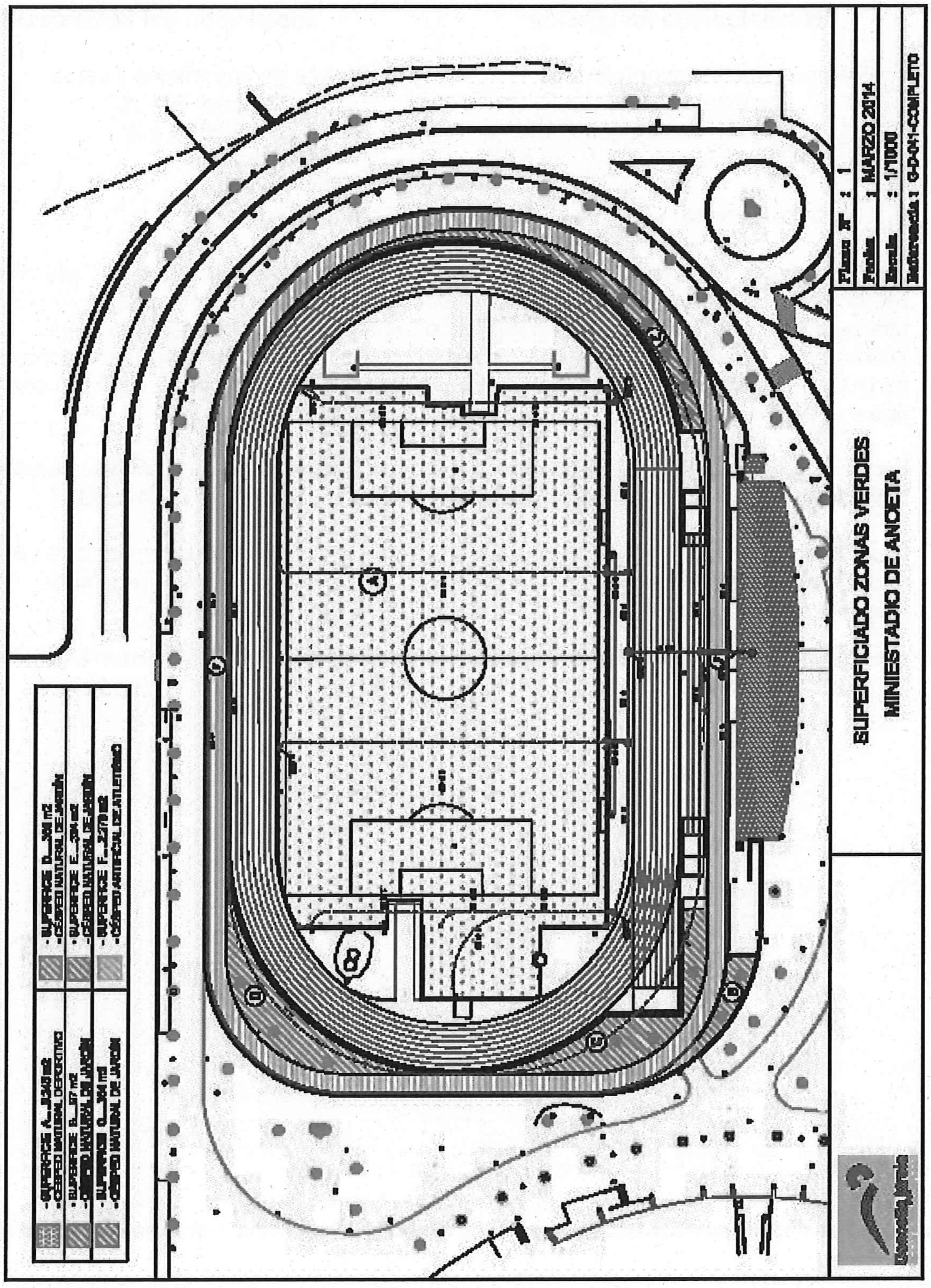
Descripción: Instalación deportiva con campo de atletismo, rugby y fútbol para competiciones y partidos tanto escolares como federados. Terreneo compuesto de turba sobre capa de encachado con geotestil de muy buen drenaje.

Pequeñas zonas de jardín perimetral con hierba y arboles de gran porte.

Riego automático, compuesto de 8 cañones de gran alcance regulados mediante centralita programable.

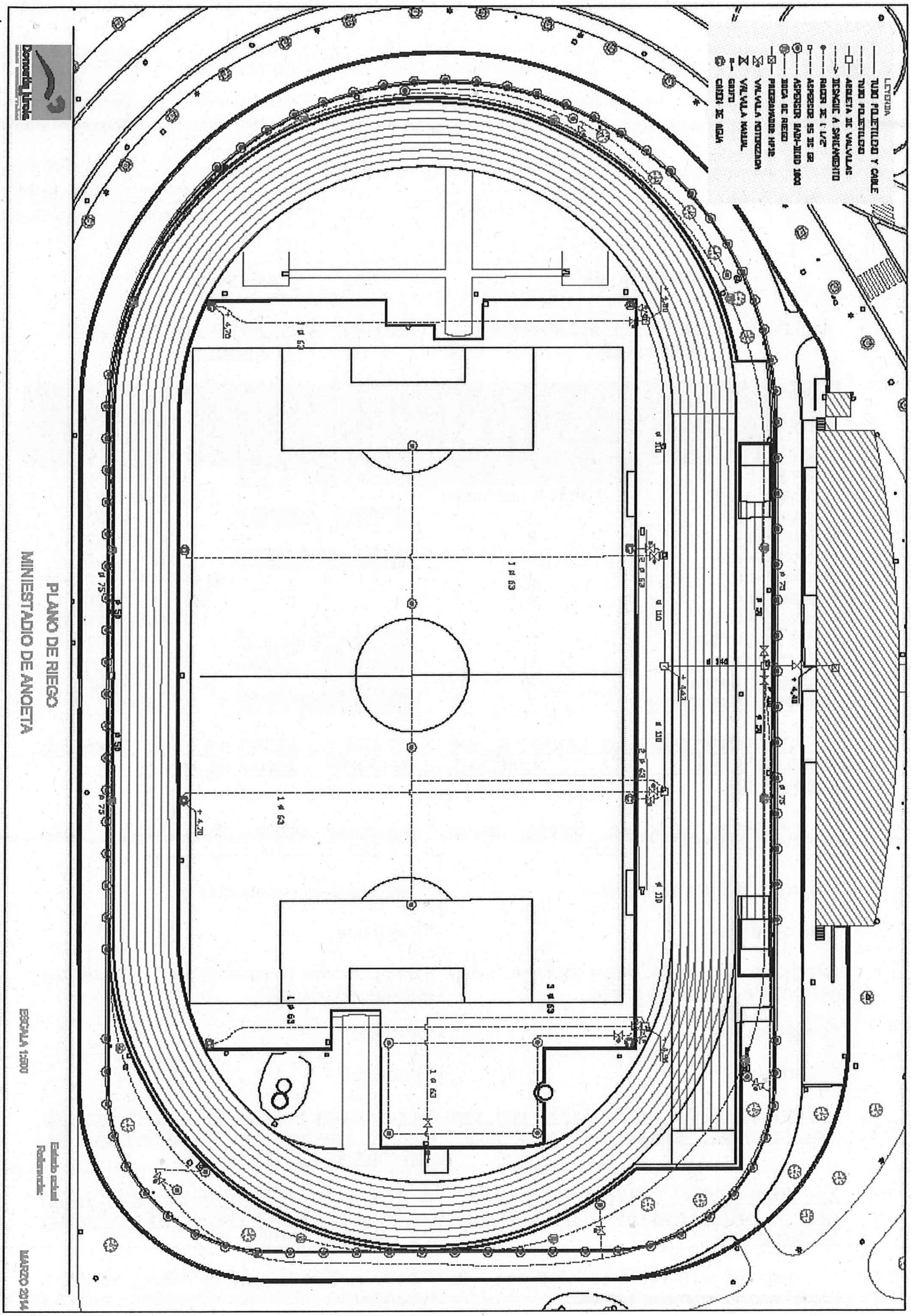
IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org



IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org



IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes

Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

V. ERANSKINA / ANEXO V

Lan plana, zereginak eta hilen araberako maiztasunak / Plan de trabajo, labores y frecuencias por meses

HILA MES	SOLARIUM EREMUA ZONA SOLARIUM	BESTE EREMUAK RESTO DE ZONAS	KIROL ZELAIA CAMPO DEPORTIVO
	Hileko maiztasunak eta egin beharreko zereginak, denboraldi bakoitzean Frecuencias Mensuales y labores a realizar por temporada		
Urtarrila / Enero			**2 F+1A+1C+1D**
Otsaila / Febrero	**1 aldi/hil.** vez/mes	1	**1F+1A+1C+1D**
Martxoa / Marzo	**1**		**5F+1A+1C**
Apirila / Abril	**2**	1	**8F+1A+1C**
Maiatza / Mayo	**4**		**11F+1C+1D**
Ekaina / Junio	**4**	1	**8F+1A+1B+1C+1D+1E**
Uztaila / Julio	**4**	1	**10F+1A+1C+2D+1E**
Abuztua / Agosto	**4**	1	**10F+1A+1B+2C+2D**
Iraila / Septiembre	**2**		**6F+2C+1D**
Urria / Octubre	**1**		**5F+1A+1C+1D**
Azaroa / Noviembre	**1**	1	**4F+1A+1C**
Abendua / Diciembre	**1**		**2F+1D**

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

1.- UDAZKEN-NEGUETAKO LANAK, KANPO IGERILEKUETAN ETA LORATEGI EREMUETAN

* Belar-kentze selektiboa. Soropila haztea galarazten duen belarra kentzea.

* Goroldioa hiltzeko tratamendua.

* Berriz ereitea.

* Segatzea. Hondakinak biltzea eta hondakindegi baimendunera eramatea barne.

* Ongarriztatzea.

* Zulatzea

Udazken-neguetako lantzat jotzen dira urri, azaro, abendu, urtarril, otsail eta martxokoak

1.- TRABAJOS OTOÑO-INVIERNO en piscinas EXTERIORES Y ZONAS DE JARDIN

* Desherbado selectivo. Eliminación de hierba que impide el crecimiento del césped.

* Tratamiento con musguicida.

* Resiembra

* Siega. Incluido recogida de restos y traslado a vertedero autorizado.

* Abonado

* Pinchados

Se consideran trabajos de Otoño-Invierno los de los meses de (Octubre-Noviembre-diciembre-Enero-febrero-marzo.

2.- UDALDIAREN AURRETIKO LANAK, KANPO IGERILEKUETAN ETA LORATEGI EREMUETAN

* Segatzea (hondakinak biltzea eta hondakindegira eramatea barne).

* Ongarriztatzea.

2.- TRABAJOS PREVIOS A LA TEMPORADA DE VERANO EN LAS PISCINAS EXTERIORES Y ZONAS DE JARDIN

* Siega, incluido recogida de restos y traslado a vertedero.

* Abonado.

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

* Tratamendu fitosanitarioak. Behar izanez gero.	* Tratamiento fitosanitarios. En caso de ser necesario.
* Belar-kentze selektiboa. Behar izanez gero. Hondakinak biltzea eta hondakindegira eramatea barne.	* Desherbado selectivo. En caso de ser necesario. Incluido recogida de restos y traslado a vertedero.
* Berriz ereitea. Behar izanez gero.	* Resiembra. En caso de ser necesario
* Heskai osoa inaustea eta belar txarrak jorratzea. Hondakinak biltzea eta hondakindegira eramatea barne.	* Poda de todo el seto y escarda de malas hierbas. Incluido recogida de restos y traslado a vertedero.
* Zuhaiztiaren berrikuste orokorra. Hondakinak biltzea eta hondakindegira eramatea barne.	* Revisión general del arbolado. Incluido recogida de restos y traslado a vertedero.
Udaldiaren aurretiko lantzat hartzen dira apiril eta maiatzekoak	**Se consideran trabajos Previos a temporada de verano los de los meses de Abril-Mayo.**
3.- UDALDIKO LANAK, KANPO IGERILEKUETAN	**3.- TRABAJOS DURANTE LA TEMPORADA DE VERANO EN LAS PISCINAS EXTERIORES.**
* Segatzea (hondakinak biltzea eta hondakindegira eramatea barne).	* Siega incluido recogida de restos y traslado a vertedero.
* Ongarriztatzea.	* Abonado.
* Tratamendu fitosanitarioak. Behar izanez gero.	* Tratamientos fitosanitarios. En caso de ser necesario.
* Belar-kentze selektiboa. Behar izanez gero. Hondakinak biltzea eta hondakindegira eramatea barne.	* Desherbado selectivo. En caso de ser necesario. Incluido recogida de restos y traslado a vertedero.
* Zuhaixkak. Tratamendu fitosanitarioa, inaustea eta jorratzea (hondakinak biltzea eta hondakindegira eramatea barne).	* Arbustos. Tratamiento fitosanitario, poda y escarda, incluido recogida de restos y traslado a vertedero.
Udaldiko lantzat hartzen dira ekain, uztail, abuztu eta irailekoak.	**Se consideran trabajos de verano los de los meses de Junio-julio-agosto-setiembre**
4.- KIROL ZELAIETAKO LANAK	**4.- TRABAJOS DE CAMPOS DEPORTIVOS**
Udaberria, uda, udazkena, negua	**Primavera-Verano-Otono-Invierno**
A. Zulatzea **B.** Hareaztatzea **C.** Ongarriztatzea **D.** Tratamendua **E.** Berriz ereitea **F.** Segatzea Oharra: **2F** = bi aldiz segatzea; **1A** = behin zulatzea; eta abar.	**A**. **P**inchados **B.** **R**ecebos **C**. **A**bonado **D**. **T**ratamiento **E.** **R**esiembra **F**. **S**iega Nota: cuando se indica (**2F**= **2** veces de **S**iega, 1A= **1** vez **P**inchado,...

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

VI. ERANSKINA

KIROLETAKO UDAL PATRONATUAREN JABETZAKOAK DIREN ETA KONTRATUARI ATXIKITA DAUDEN MAKINEN INBENTARIOA

ANEXO VI

INVENTARIO DE MAQUINARIA PROPIEDAD DEL PMD ADSCRITA AL CONTRATO

MAKINA KOPURUA Nº DE MÁQUINAS		ETXEA CASA	MODELOA MODELO
1	**Aireztagailu /** Aireadora	**Redexim**	
1	**Hareaztagailu /** Arenadora	**Rink**	**Maschinbank**
2	**Soropil-mozteko/** Cortacesped	**Toro** **Honda**	 **Paneuropean**
1	**Areagailu /** Escarificadora	**Amazone**	**120**
1	**Ereingailu-areagailu** Sembradora/ Escarificadora	**Toro**	**44800/30183**
1	**Traktore /** Tractor	**John Deere**	**946**

IFK/CIF Q-2000542G
6456n VIII 2010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org